

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG5 性別平等 SDG16 和平正義與有力的制度		
系（所）教育目標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 培養學生批判思考能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 8. 美學涵養。(比重：50.00)			
課程簡介	本課程將帶領學生逐步認識何謂文化？何謂翻譯？並且釐清為何文化與翻譯兩個概念得以引發許多不同的爭論，甚至影響我們的思維方式以及生活方式。本課程也將藉由認識文化翻譯的不同面向，使學生能夠以這些繁多的視角去重新閱讀一些文學作品，並由這些文學作品的重新詮釋中，理解文學作品與文化以及翻譯之間相互影響的狀況與潛能。		

	This course introduces the concepts of culture and translation. It also intends to explore why and how culture and translation evoke problems and affect our ways of thinking and life styles. Through introducing divergent aspects of cultural translation, this course aims at enabling students to read multi-cultural literary works in a new light.
--	---

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	使學生得以認識翻譯與文化之間的相關性	This course is meant to introduce the connection between translation and culture.
2	培養學生對當代翻譯與文化之批判思考能力	The objective of this course is to develop students' critical reflection upon contemporary translation and culture issues.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	18	講述、討論	測驗、報告(含口頭、書面)
2	認知	B	18	講述、討論	測驗、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	110/02/22~ 110/02/28	Introduction	
2	110/03/01~ 110/03/07	Edwin Gentzler, "Translation without Borders"	
3	110/03/08~ 110/03/14	Michaela Wolf, "Culture as Translation: and Beyond Ethnographic Modes of Representation in Translation Studies"	
4	110/03/15~ 110/03/21	Saving Face	
5	110/03/22~ 110/03/28	Saving Face, presentations	
6	110/03/29~ 110/04/04	spring break, no meeting	
7	110/04/05~ 110/04/11	Comrades, Almost a Love Story	
8	110/04/12~ 110/04/18	Comrades, Almost a Love Story, presentations	

9	110/04/19~ 110/04/25	Rey Chow, "By Way of Mass Commodities"	
10	110/04/26~ 110/05/02	期中考試週	
11	110/05/03~ 110/05/09	Shih Shu-mei, "Against Diaspora: The Sinophone as Places of Cultural Reproduction"	
12	110/05/10~ 110/05/16	Nasi Lemak 2.0	
13	110/05/17~ 110/05/23	Nasi Lemak 2.0, presentations	
14	110/05/24~ 110/05/30	Shih Shu-mei, "Introduction" (from Visuality and Identity)	
15	110/05/31~ 110/06/06	畢業考試週	
16	110/06/07~ 110/06/13	---	
17	110/06/14~ 110/06/20	---	
18	110/06/21~ 110/06/27	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		教材檔案請見iclass平台	
參考文獻			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	